

Chants de Noël

(1)



Dans une étable obscure

Musique : traditionnel allemand du XVIe siècle "Es ist ein Ros entsprungen".

Arrangement de Michael Praetorius (1571-1621) en 1609.

Les paroles françaises écrites par A. Mahot en 1621 ne sont pas une traduction du texte original allemand. Un titre traduit littéralement se rapprocherait de « Une rose a éclos »

La version anglaise la plus courante, « Lo, How a Rose E'er Blooming », est une traduction non littérale réalisée par Theodore Baker en 1894.

Dans une étable obscure,
Sous le ciel étoilé
Et d'une Vierge pure,
Un doux Sauveur est né.
Le Seigneur Jésus-Christ
Est né dans une crèche,
Quand a sonné minuit.

Tandis que les Rois mages,
Tandis que les bergers
Lui portent leurs hommages,
Portons-Lui nos baisers.
Le Seigneur Jésus-Christ
Saura bien nous sourire,
En cette heureuse nuit.

Plein d'une foi profonde,
Le monde est à genoux !
Frêle Majesté blonde,
Etends les mains sur nous !
Ô Jésus tout petit,
Le monde entier t'acclame,
Dans l'adorable nuit.



Bambins et gamines

Bambins et Gamines est un chant de Noël que l'on peut entendre en Alsace et en Moselle, pour sa version française. À la base, il s'agit d'un chant allemand : Ihr Kinderlein kommt (mot-à-mot "Vous petits enfants venez").

Bambins et Gamines
Venez, venez tous
Merveille divine
Se passe chez nous
Voyez dans la crèche
L'enfant nouveau-né
Que dans la nuit fraîche
Dieu nous a donné
Une pauvre étable
Lui sert de maison
Ni chaise, ni table
Rien que paille et son
Une humble chandelle
Suffit à l'enfant
Que le monde appelle
Le Dieu tout puissant
On n'a vu personne
Monter au clocher
Mais la cloche sonne
Pour le nouveau-né
L'oiseau sur la branche
S'est mis à chanter
L'oeil de la pervenche
S'est mis à briller



Promenade en traîneau

J.Plante-Leroy Anderson - 1954

Au petit trop s'en va le cheval
Avec ses grelots
Et le traîneau joyeusement dévale
A travers les coteaux
Dans le vallon s'accroche l'hiver
Mais le ciel est bleu
Ah qu'il fait bon faire un tour au grand air
Comme deux amoureux
Oh dit hop ! oh dit hop ! oh dit hop ! oh hé
Oh hé du traîneau
Emmitouflez vous bien dans vos manteaux
Oh dit hop ! oh dit hop ! oh dit hop ! oh hé
Pour se tenir chaud

L'un contre l'autre on se blottit
Comme deux moineaux dans un nid
C'est merveilleux de voir défilant
Comme un décors peint
Devant nos yeux des villages tout blancs
Et les petits sapins
Parfois tu cries car ça penche un peu
C'est l'instant d'effroi
Moi je souris j'ai le cœur amoureux
Et le bout du nez froid

L'attelage a déjà pris
Le chemin du retour
Nous allons être surpris
Par la tombée du jour
Car c'est l'heure où la nuit sans bruit
S'épanouit comme une fleur
Et s'allume le ciel qui change de couleur

Mais voici notre maison
Qui nous fait signe de loin
Sa lumière à l'horizon
Scintille comme un point
Je me vois déjà près de toi,
Le rire aux yeux le cœur content
Près du grand feu de bois
Qui flambe, et nous attend



Vive le vent !

(Noël anglais - "Jingle Bells" - James Pierpont - 1857)

Adaptation française : Francis Blanche

Vive le vent
Vive le vent
Vive le vent d'hiver
Qui s'en va sifflant soufflant
Dans les grands sapins verts,
Vive le temps
Vive le temps
Vive le temps d'hiver
Boule de neige et jour de l'an
Et bonne année grand-mère.

Joyeux joyeux Noël
Aux mille bougies
Qu'enchantent vers le ciel
Les cloches de la nuit.

Sur le long chemin
Tout blanc de neige blanche
Un vieux monsieur s'avance
Avec sa canne dans la main
Et tout là haut le vent
Qui siffle dans les branches
Lui souffle la romance
Qu'il chantait petit enfant.
Oh !

Vive le temps
Vive le temps
Vive le temps d'hiver
Qui rapporte aux vieux enfants
Leurs souvenirs d'hier.
Vive le temps
Vive le temps
Vive le temps d'hiver
Boule de neige et jour de l'an
Et bonne année grand-mère.

Joyeux joyeux Noël
Aux mille bougies
Qu'enchantent vers le ciel
Les cloches de la nuit.

Et le vieux monsieur
Descend vers le village
C'est l'heure où tout est sage

Et l'ombre danse au coin du feu.
Mais dans chaque maison
Il flotte un air de fête
Partout la table est prête
Et l'on entend la même chanson.
Oh !

Vive le temps
Vive le temps
Vive le temps d'hiver
Qui rapporte aux vieux enfants
Leurs souvenirs d'hier.
Vive le temps
Vive le temps
Vive le temps d'hiver
Boule de neige et jour de l'an
Et bonne année grand-mère.

Joyeux joyeux Noël
Aux mille bougies
Qu'enchantent vers le ciel
Les cloches de la nuit.



Le petit renne au nez rouge

On l'appelait nez rouge ah!
Comme il était mignon#
Le p'tit renne au nez rouge, rouge comme un lumignon#
Son p'tit nez faisait rire, chacun s'en moquait beaucoup#
On allait jusqu'à dire qu'il aimait prendre un petit coup##

Une fée qui l'entendit pleurer dans le noir#
Pour le consoler lui dit: Viens au paradis ce soir#
Comme un ange nez rouge tu conduiras dans le ciel#
Avec ton p'tit nez rouge le chariot du père Noël##

Une fée qui l'entendit pleurer dans le noir#
Pour le consoler lui dit: Viens au paradis ce soir#
Comme un ange nez rouge tu conduiras dans le ciel#
Avec ton p'tit nez rouge le chariot du père Noël##

On l'appelait nez rouge ah! Comme il était mignon#
Le p'tit renne au nez rouge, rouge comme un lumignon#
Comme un ange nez rouge tu conduiras dans le ciel#
Avec ton p'tit nez rouge le chariot du père Noël#
Le chariot du père Noël#Le chariot du père Noël

